

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **AULA INTERNACIONAL PLUS B1**

Avtor/ Avtorji: **J. Corpas, A Garmedia, C. Soriano**

Založba: **DIFUSIÓN**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **splošno** **strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehniki in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **ŠPANŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **3. in 4.**
Število ur:
okvirno 140 ur

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

04.10.2021

Podpis odgovorne osebe založnika:

Marjeta Juvan,
Svetovalka za tujejezično literaturo

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Andreja Trenc**

Izobrazba:

8. doktorat znanosti (tretja bolonjska stopnja)

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: lektor

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv: /

Recenzija gradiv: Corpas, J., Germendía, A., Soriano, C. (2020): *Aula Internacional Plus 1.*

Corpas, J., Germendía, A., Soriano, C. (2020): *Aula Internacional Plus 2.*

Članica državne izpitne komisije za splošno maturo iz španščine (2012-2020)

Izvajalka preizkusov iz znanja španščine kot tujega jezika, Center za pedagoško izobraževanje FF, Univerza v Ljubljani (2013-)

Izvedenka za reševanje ugovorov na oceno pri splošni maturi iz španščine (2012-)

Avtorica strokovnih in znanstvenih člankov s področja poučevanja in jezikoslovnih teorij španskega jezika:

TRENC, Andreja. Construcciones impersonales con se en español y su tratamiento didáctico desde una perspectiva de focus on form o la atención a la forma. *Vestnik za tuje jezike*. [Tiskana izd.]. 2012, letn. 4, št. 1/2, str. 207-226, ilustr. ISSN 1855-8453.,

ŠIFRAR KALAN, Marjana, TRENC, Andreja. La calibración de la comprensión lectora dentro del examen nacional de ELE según el MCER : algunas cuestiones de evaluación. V: LAH, Meta (ur.). *Skupni evropski jezikovni okvir - navzkrižni pogledi = Cadre européen commun de référence pour les langues - regards croisés*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2014. [letn.] 54, str. 309-323, ilustr. Linguistica, 54. ISBN 978-961-237-724-3. ISSN 0024-3922.,

TRENC, Andreja. The role of input processing instruction in the L2 acquisition of complex syntactic structures. V: AKBAROV, Azamat (ur.). *Practice of foreign language teaching : theories and applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. Str. 35-50. ISBN 978-1-4438-7647-6, ISBN 1-4438-7647-X.,

TRENC, Andreja. El dialecto indiosincrásico y los errores de interlingua del alumno : algunas consideraciones acerca de la adquisición del sistema formal del español desde el enfoque contrastivo. V: *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE : programa y libro de comunicaciones, talleres y pósteres : XXVII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)*. Universidad de la Rioja, Logroño, 7 a 10 de septiembre de 2016. Logroño: ASELE: Universidad de la Rioja, 2016.,

TRENC, Andreja. Enseñar español en Eslovenia. V: MARÍA DEL CARMEN, Méndez Santos (ur.), GALINDO MERINO, María del Mar (ur.). *Atlas de ELE : geolingüística del español en el mundo. 1, Europa oriental*. Madrid: enClave ELE, 2017. Str. 173-185. ISBN 978-84-16108-99-2.

Sekundarna avtorica ekspertiz:

BITENC PEHARC, Suzana, GERŠAK, Urša (sodelavec pri raziskavi), SANTIAGO ALONSO, Gemma María (sodelavec pri raziskavi), ŠIFRAR KALAN, Marjana (sodelavec pri raziskavi), TRENC, Andreja (sodelavec pri raziskavi). *Umestitev nacionalnih izpitov iz španščine v skupni evropski jezikovni okvir : zaključno poročilo o izvedbi projekta*. Ljubljana: Državni izpitni center, 2017. ISBN 978-961-6899-23-9. <https://www.ric.si/mma/Zakljucno%20porocilo%20SPA%20koncno%202017/2017030714262421/>

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

✓ **Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Aula Internacional Plus 3 je učbenik za učenje španščine na srednji sporazumevalni ravni po Skupnem evropskem okviru (B1), kar pomeni, da bo uporabnik učinkovito nadgradil in razvil jezikovne strukture ter izrazje, pridobljeno na začetnih stopnjah istoimenske zbirke za sporazumevanje v vsakdanjih položajih. Prenovljena izdaja ob neokrnjeni tematski zasnovi in z nekaterimi strukturnimi spremembami ter metodološkimi poudarki ponuja didaktične izboljšave glede na predhodni izdaji učbeniške serije; prednost pričujoče zbirke predstavlja na dejavnosti osredotočen sporazumevalni pristop, ki postavlja dijaka z njegovim jezikovnimi zmožnostmi v maternem jeziku in španščini, dejavnim pristopom sooblikovanja vsebin, ter osebno izkušnjo in strategijami učenja v središče učenja, poudarjena medkulturna razsežnost sporazumevanja, ter posodobljene učbeniške vsebine in oblika, ki s svežim grafičnim jezikom uspešno zrcali svet starejšega najstnika (učinkovita raba novih tehnologij, življenje v Španiji po času pandemije). Metodološki poudarek je v skladu s sodobnim, na besedje osredinjenim pristopom (*enfoque léxico*), na usvajanju besedišča in ustreznih strategij (skupinjenje, iskanje pomenov s pomočjo sobesedila in prevoda v materni jezik, ponazoritev z zgledi pravilne rabe v kontekstu in najpogostejših nepravilnih enakozvočnic, napačnih zvez, itd.). Besedišče je tematsko in metodološko smiselno usklajeno z vsebinami iz maturitetnega kataloga za španščino ter z interesnimi področji starejših najstnikov, to je srednješolcev, osmišljeno in je z zvrstno najbolj raznolikimi besedili v osrednji enoti in z daljšimi dodatnimi besedili na spletu, ki ciljno besedišče dodatno razčlenijo (*texto mapeado*) za lažje uskladiščenje v besedni zaklad. Učenje španščine podpira tako bogat (pisni) vnos uporabljenih besedil, kot tudi nabor dodatnih komponent za samostojno, poglobljeno in prilagodljivo učenje v najrazličnejših učnih resničnostih: domače delo, učenje na daljavo, delo v digitalni učilnici, itd. Učbenik dopolnjuje dodatek z vajami za samostojno učenje ali poglobljeno utrjevanje pri pouku, pregled slovničnih pravil s shemami obravnavanih oblikoslovnih, skladijskih in pragmatično-diskurzivnih rab v španskem jeziku in preglednicami spregatev v enotah obravnavanih glagolskih paradigem. Jezikovne cilje – povezati vse sporazumevalne spretnosti in znanje o kulturi in civilizaciji ter lasten pogled na predstavljene vidike – in tematske vsebine, se prek zaključne konkretne dejavnosti ali projekta v enoti poleg vprašanjema *kako kaj* izrazimo v španščini, posveča tudi samovrednotenju (uporabnega vidika) znanja vsake od dvanajstih enot: *pisanje članka o različnih družbenih vzorcih*, ki jih srečamo v lastni in tuji kulturi, *pisanje prošenj za delo in uradnih življenjepisov*, *oblikovati informativna sporočila o ključnih izzivih/tveganjih tehnološke prihodnosti*, *posredovati sporočila s pomočjo sodobnih telekomunikacijskih orodij*, *oblikovati debato ali polemiko*, *povzeti vsebino filma*, *pisati oglasna sporočila*, *izpostaviti problem ali kritično misel o (psevdo)znanstvenih pojavih*, *izoblikovati opis uporabnega predmeta*, *zavzemati se za družbeno odgovornost in napisati pritožbo*. Vse teme sledijo izrazito humanističnem pristopu, ki poleg razvoja pozitivnega vrednotenja razlik med svojo kulturo in špansko govorečimi, spodbujajo večjo dojemljivost oz. kritičnost, osveženost in strpnost pri vzpostavljanju odnosa do širšega obkrožujočega sveta.

Zgradba

Učbenik vsebuje dvanajst tematskih enot, ki jih vsebinsko umesti in ustrezno poveže s predznanjem vidna ali besedilna iztočnica (razdelek *Empezar – začeti*). Dijaka seznanja tudi z oblikoslovnno-skladijskimi prvini in besediščem, ki naj bi jih učenec razumel za dosego ali izvedbo končne naloge ali projekta, ti pa so enakomerno zastopani skladno s končnim ciljem vsake od posameznih enot, kar zdržema omogoča enoten ritem učenja. Razdelek *Comprender (razumeti)* je namenjen sistematičnemu usvajanju slovničnih in diskurzivnih sredstev, ter besedišča v rabi. Bogat nabor besedilnih tipologij, ki predstavlja jedro enote, pripomore pri uresničevanju omenjenih jezikovnih ciljev, razvoj bralnega razumevanja in strategij, ter sistematični pripravi na bralno razumevanje v okviru maturitetnega preizkusa, saj so vrste besedil skladne s praktično-sporazumevalnimi, ki jih predvideva maturitetni katalog (pritožba, prošnja za delo, razprava, oglas, javna pobuda oz. pismo bralcev, itd.). Nekoliko pogrešam zastopnost umetnostnih besedil, saj bi se z njimi maturitetni kandidat ustrezno seznanil z vsebinami za analizo v okviru tematskega sklopa za maturo in brezčasnimi vidiki kulture, ki je sicer premišljeno vtkana v samo enoto in učenje jezika in ni obravnavana ločeno kot odvod. Spletna nadgradnja vsakega besedila z označenimi najpogostejšimi leksikalnimi zvezami ali kolokacijami (šp. *colocaciones*) predstavlja smiselno didaktično pridobitev za to stopnjo, saj omogoča sistematično širjenje besednega zaklada ter posebej prilagojen pristop pri izdelavi lastnega slovarčka novih besed (*construimos el léxico*). Ta razdelek služi tudi osmišljanju slovničnih pravil in besedišča v sobesedilu sporazumevanja, slušnemu razumevanju in seznanjanju z različnimi tipologijami govornih besedil, ki so polizvorna in kot taka primerna za pripravo na maturitetni preizkus, kot tudi zemljepisnih

različic španščine z možnostjo poslušanja vsakega besedila v nadgrajeni spletni obliki z drugačno izgovorjavo. V razdelku *Explorar y reflexionar (Raziskati in premisliti)* dijak sistematično usvaja slovnične vsebine in besedišče na dejaven implicitni način z jasnim sporazumevalnim ciljem, saj namesto prenosa iz teorije v prakso, iz primerov rabe sam izlušči pravilo, svojo podmeno pa nato preveri s pomočjo zanimivih nalog in nazornih pomenskih zgledov (dopolni pravilo, razvrsti podatke, tvori sporočilo ali dialog, izrazi pomen). Naloge v razdelku imajo močno motivacijsko čustveno komponento, saj nagovarjajo dijakovo osebnost, sistematično vključujejo dijakovo lastno (kulturno) izkušnjo, primerjavo v razredu in odnos do znanja, katerega uporabno vrednost preverja in strne naloga ali zaključni projekt, ki povezuje spretnosti branja, poslušanja, govorjenja (običajno sporazumevanja v obliki skupinskega dela) in pisanja.

V razdelku *léxico* je sistematično predstavljeno besedišče z najpogostejšimi besednimi zvezami (kolokacijami) in izrazi, ki jih uporabljamo v določenih situaciji, kar prispeva k večji nazornosti uporabnih zgledov rabe, ter kreptivi strategij pomnjenja besedišča (skupinjenje, asociacije). Razdelek *Gramática y comunicación* obsega podrobnejši shematski zbir obravnavanih slovničnih prvin, uporabljenih po načelu ustreznosti sporočilnemu namenu, ki ga tvorijo v posameznem besedilu. Vsako shematsko preglednico ustrezne rabe podpirajo tudi razlage pravilnega tvorjenja oblik prvine v slovničnem dodatku (*Más gramática*) na koncu učbenika. Sledi razdelek *Practicar y comunicar (Vaditi in se sporazumevati)*, ki se posveča utrjevanju usvojenih vsebin in razvoju vseh jezikovnih spretnosti z njihovim povezovanjem (dijak lasten pisni vnos, ki služi branju in kot iztočnica za izražanje, tvori sam, denimo, s pisanjem scenarija za skupinsko uprizoritev). Ker so vključene naloge usmerjene k uresničitvi dejanskega projekta ali raziskovanju jezika in kulture ter povezovanju v skupini, osredinjene okrog dijakove lastne izkušnje, tipološko pa zelo pestre ali izvirne kot jezikovne igre, imajo poudarjeno spodbudno (čustveno – motivacijsko) razsežnost. Razdelek z vprašanji (*Para evaluar*) za samovrednotenje usvojenega znanja nadgrajuje namen končnega projektnega izdelka - ozvestiti uporabno vrednost lastnega znanja in samostojnost. Vsako poglavje sklone podpoglavje *Video* (video) s pestrimi polizvirnimi in igranimi kratkimi ali posnetki za razvoj spretnosti razumevanja s pomočjo zlasti vodenih slušnih nalog z dodatnimi iztočnicami za dobrodošlo kritično razpravo v razredu, ter za seznanjanje z družbeno-kulturnimi in medkulturnimi vidiki špansko govorečih dežel. Pestrost nanizanih posnetkov, ki obsegajo dokumentarne filme, dialoge, reportaže in mnenja, ter aktualnost predstavljenih tem iz enakovredno zastopanih zemljepisnih govornih področij španščine, ne omogočata le ustrezne priprave na maturitetni preizkus iz slušnega razumevanja, temveč tudi razvoj pomembnih splošnih zmožnosti: dijakove medkulturne občutljivost za stične kulturne vidike s špansko govorečim svetom, (spo)razumevanje ter razvoj kritičnega mišljenja.

Dodatek k učbeniku predstavlja delovni zvezek z jezikovnimi vajami za krepitev vseh štirih sporazumevalnih spretnosti kot samostojno učilo ali v oporo učiteljevi razlagi v razredu. Naloge pretežno mehanskega tipa za utrjevanje jezikovnih prvin so podprte z učinkovitimi ilustracijami, ki služijo priklicu znanja, ponazoritvi ustreznega pravila ter lažjemu razumevanju, zato olajšajo samostojno delo in so primerne tudi za nivojsko stopnjevanje. Učbenik sklone povzetek pravil obravnavanih slovničnih prvin s številnimi nazornimi primeri rabe ter uvodnim kazalom z napoliti na ustrezno enoto, kjer se prvina prvič pojavlja. V skladu s siceršnjo tematsko zasnovo učbenika, tudi izbor obravnavanih slovničnih prvin sledi srednji kompetenčni ravni B1 s poudarkom na strukturah, s katerim lahko dijak ubesedi najširšo paleto osebnih in javnih sporazumevalnih potreb, kot je opis in pripovedovanje v preteklosti, načrtovanje prihodnosti, izražanje polpreteklih izkušenj, pogojnih podmen, razvoja dejavnosti (*perífrasis verbales empezar a + nedoločnik, estar, llevar + gerundij*), ali naklonskega razmerja govorca do ubesedovanega (*perífrasis verbales tener que, deber, hay que + nedoločnik, sedanjik subjunktiva, velelnik, itd.*). Ne le izbor, temveč tudi didaktični pristop k nizanju slovničnih vsebin je primeren zahtevnostni ravni, saj v smiselnem zaporedju predstavlja tiste prvine, ki so oblikoslovno združljive, čeprav jih v tematskih enotah običajno obravnavamo ločeno (denimo, sedanjik *subjunktiva*, ki je za lažje vpeljevanje v rabo predstavljen z velelnikom za tretjo osebo, *nesestavljeni pogojniki s futuro*, itd.).

Učbeniško shemo sklone raznovrstno dodatno gradivo za učinkovito rabo, tudi v digitalni učilnici, ki ga najdemo na spletni strani založbe. Vsa podporna gradiva so v celoti digitalizirana: posnetki k vsem slušnim nalogam z govornimi različicami ter zgledi izgovorjave (*Cápsula de fonética*), videoposnetki, besedila s ponazorjenim ciljnim besediščem in dodatnimi nadgradnjami v različnih besedilnih tipologijah ter zemljepisnih različicah za dodatno razvijanje bralnega razumevanja, zapisi slušnih posnetkov, učni načrti za učitelje, elektronski učbenik za prenos na bele table, digitalni učne liste ter preizkusi znanja s samodejno povratno informacijo o pravih odgovorih, ter večjezični slovarčki, ki izčrpno in interaktivno nadomeščajo priročnik za učitelja v klasičnem smislu.

Aula Internacional Plus 3 predstavlja smiselno nadaljevanje učbeniške zbirke Aula Internacional in povsem ustreza učnemu načrtu za španščino v 3. in 4. letniku srednjih šol ali gimnazij. Ker jo odlikuje svež, tvoren in k učencu usmerjen pristop, ki spretno vpleta tako najnovejše didaktične pristope, temelječe na (pomenskemu) poučevanju španščine kot tujega jezika ter tudi IKT, je usklajen s sodobnimi spoznanji strok, ki opredeljujejo sodobno špansko didaktiko, s skladnostjo vsebin maturitetnemu katalogu za španščino pa bo podprl tako kandidata na njegovi poti do uspešno opravljene mature iz španščine kot tudi učitelja ne glede na predhodne izkušnje.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.
od strani _____ do _____ strani.

Drugo: /

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

● ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

● ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

● ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

● ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da ne jih nisem imel

OBRAZEC ZA OCENO RECENZENTA

KOMISIJA ZA UČBENIKE

STROKOVNI SVET REPUBLIKE SLOVENIJE ZA SPLOŠNO IZOBRAŽEVANJE

Pregledani učbenik v celoti:

 ustreza delno ustreza ne ustreza**VII. DODATNE OPOMBE**

Datum: 20. 10. 2021

Podpis recenzenta: